

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i sam pójdzie przodem przed Nim w duchu i mocy Eliasza nawrócić serca ojców ku dzieciom i nieposłusznym do zrozumienia sprawiedliwych przygotować Panu lud który jest przygotowany                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | On sam pójdzie też przed Nim* w duchu i mocy Eliasza,** aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznym*** do rozsądku sprawiedliwych – by przygotować**** Panu lud przysposobiony.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I sam przodem pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza, zwrócić serca ojców ku dzieciom i nieuległych do rozsądku sprawiedliwych, przygotować Panu lud uładowany.                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i sam pójdzie przodem przed Nim w duchu i mocy Eliasza nawrócić serca ojców ku dzieciom i nieposłusznym do zrozumienia sprawiedliwych przygotować Panu lud który jest przygotowany                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | On sam pójdzie przed Nim w duchu i z mocą Eliasza, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznym doprowadzić do rozsądku sprawiedliwych — by w ludzie wzbudzić gotowość na przyjęcie Pana.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | On bowiem pójdzie przed nim w duchu i mocy Eliasza, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a opornych ku roztropności sprawiedliwych, aby przygotować Panu lud gotowy.                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bo on pójdzie wprzód przed obliczem jego w duchu i w mocy Eliaszowej, aby obrócił serca ojców ku dzieciom, a odporne ku roztropności sprawiedliwych, aby sporządził Panu lud gotowy.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | a on uprzedzi przed nim w duchu i mocy Eliaszowej, aby obrócił serca ojców ku synom, a niedowiarki ku roztropności sprawiedliwych, iżby zgotował Panu lud doskonały.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | on sam pójdzie przed Nim w duchu i z mocą Eliasza, żeby serca ojców nakłonić ku dzieciom, a nieposłusznym – do rozwagi sprawiedliwych, by przygotować Panu lud doskonały.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | On to pójdzie przed nim w duchu i mocy Eliaszowej, by zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznym ku rozsadze sprawiedliwych, przygotowując Panu lud prawy.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Sam pójdzie przed Nim, w duchu i mocy Eliasza, aby skłonić serca ojców ku dzieciom, nieposłusznym ku mądrości sprawiedliwych, aby przygotować lud dla Pana.                                             |

1) <x>460 3:1</x>

2) <x>470 11:14</x>; <x>470 17:11-13</x>

3) <x>520 10:21</x>

4) <x>290 40:3</x>; <x>490 1:76</x>

5) <x>460 3:23-24</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Sam pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza. Zwróci serca ojców ku dzieciom, nieposłusznych ku mądrości sprawiedliwych i przygotowuje Panu lud dobrze usposobiony”.                                                                                                                                                                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Podążać on będzie przed Nim z duchem i mocą Eliasza, aby serca ojców zwrócić do dzieci, a nieposłusznych — do roztropności sprawiedliwych, aby przysposobić Panu lud w pełni gotowy”.                                                                                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Pójdzie jako posłaniec Boży, pełen ducha i mocy Eliasza, aby pojednać rodziców z dziećmi, skłonić nieposłusznych do podporządkowania się woli Boga i aby w ten sposób przygotować lud na przyjście Pana.                                                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | a sam pójdzie przed Nim w duchu i mocy Eliasza, 'aby nawrócić serca ojców do synów' i nieposłusznych do roztropności sprawiedliwych i przygotować Panu lud dobrze usposobiony.                                                                                                                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він ітима перед ним духом та силою Іллі, щоб навернути серця батьків до дітей, а невірних - до мудрості праведних, щоб приготувати Господеві підготовлений народ.                                                                                                                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I on przyjdzie przed w wejrzeniu jego w duchu i mocy Eliasa, aby obrócić na powrót serca ojców aktywnie na wydanych na świat potomków i na nieprzekonanych w myśleniu z umiarkowania pochodzącym od przestrzegających reguł cywilizacji, aby przygotować niewiedomemu utwierdzającemu panu lud walczący z góry sztucznie urządzony. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I pójdzie przodem przed Jego obliczem w duchu oraz mocy Eliasza, by zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych do świadomości sprawiedliwych i przysposobić Panu przygotowany lud.                                                                                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Pójdzie przed Adonai w duchu i mocy Eljahu, aby zwrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych ku mądrości sprawiedliwych, aby przyszykować Adonai gotowy lud”.                                                                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Pójdzie też przed nim z duchem i mocą Eliasza, żeby zawrócić serca ojców ku dzieciom, a nieposłusznych ku praktycznej mądrości prawych, żeby przygotować Panu lud przysposobiony”.                                                                                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Będzie się odznaczał nieugiętym duchem i mocą proroka Eliasza. To on poprzedzi nadejście Mesjasza i przygotowuje ludzi dla Pana, nauczając ich prawości. Pogodzi również rodziców z dziećmi.                                                                                                                                        |